



Rare Bird Club Celebrates Princess's Appointment in Tokyo

高円宮妃殿下 レア・バード・クラブのお祝いの集いにご臨席



HIH Princess Takamado and Participants at the Party

高円宮妃殿下とパーティーへの出席者

In the presence of HIH Princess Takamado in May, Rare Bird Club members and BirdLife Asia Division staff in Japan, together with Dr. Michael Rands, Chief Executive of BirdLife International, celebrated the Princess having become Honorary President of BirdLife International. It was a very special occasion as the Princess has also been the Honorary Patron for Asia's BirdLife International Rare Bird Club since 2001.

The meeting, held at the conference room of Reikei Co.Ltd. in Tokyo, was opened by Mr Ichida, Director of BirdLife Asia Division. After short speeches by Mr. Natori of the Ministry of Environment of Japan and Dr. Rands, Mr. Richard Grimmett, Head of BirdLife Asia Division, made a brief report on various projects for bird conservation in Asia.

Dr. Rands presented the three new members of the Rare Bird Club, Mrs. Katayama, Mrs. Yoshida and Mr. Ishizaka, paintings of birds they had chosen. HIH Princess Takamado introduced her photos taken in Hokkaido using her favorite camera, which belonged to

(Continued on P.7)

去る3月、ダーバンのバードライフインターナショナル世界会議で名誉総裁となられた高円宮妃久子殿下の、名誉総裁ご就任のご報告と、お祝いの会が、風薫る5月11日夕刻より、レイケイ株式会社の会議室をお借りして行われました。妃殿下は、2001年よりレア・バード・クラブのアジアの名誉総裁でもあられるため、日本在住のレア・バード・クラブ会員のみならずはじめ、お祝いに英国より駆けつけたバードライフ本部の事務総長Dr.マイク・ランズをはじめ、縁のある方々が出席されました。

バードライフ・アジア代表の市田則孝からのお祝いのご挨拶と花束贈呈で幕が開き、妃殿下の野鳥や自然へのお心ごもったお言葉を頂戴したあと、ご来賓の環境省名取野生生物課長、マイク・ランズからも、大きな歓びを分かち合うお話がありました。また、バードライフ・アジアの副代表、リチャード・グリメットからは、スライドを使ってのアジアの環境保護の現状と、バードライフの取り組みについて説明があり、保護すべきアジアの自然に目が向けられました。

昨年レア・バード・クラブの会員になられた片山メリー様、吉田キャロル様、石坂博史様へは、世界の絶滅危惧種のうちより選んでいたいただいた細密野鳥画が贈呈され、大きな拍手が送られました。バードライフ・アジア代表の市田にも、先の世界会議で認定された名誉会員証が手渡されました。

会の最後には、妃殿下がこの冬に北海道を訪問されたおり、お撮りになられたお写真の数々をご披露下さいました。亡き高円宮殿下が

(7 ページに続く)

World Conference Highlights

Richard Grimmett, BirdLife Asia Division

バードライフ世界会議公式報告

リチャード・グリメット(バードライフ・アジア)

BirdLife Conference report

More than 350 delegates from more than 100 countries attended *Empowering People for Change*, the BirdLife International World Conservation Conference, which was held at the International Convention Centre in Durban, South Africa, from 7–13 March this year. It was a vital opportunity for people across the Partnership to meet, discuss current conservation issues, share experiences and finalise a strategy to meet the looming extinction crisis. The following were the main topics addressed by the Conference.

Threatened species

More than 1,200, or one in eight, of the world's bird species are currently threatened with global extinction. Conference workshops examined recent progress in tackling key issues to prevent extinction of threatened species and focused particularly on those groups most at risk, notably Asian vultures, seabirds and tropical lowland rainforest species.

Climate change

Our planet is undergoing profound changes to its climate as a result of human activities – mainly the burning of fossil fuels – and it is predicted that these changes will become more pronounced over the coming years. The effects on bird populations are difficult to predict, and delegates heard the latest research on the way it may alter species' distribution, abundance, behaviour, migration and breeding patterns – and even their size, shape and genetic composition. Indirect effects might include increased pressure from competitors and increased habitat loss.

Habitat protection

BirdLife Partners between them directly manage more than 1.2 million ha of nature reserves, and BirdLife knows that involving local communities is key to protecting and conserving these and other sites. As a result, more than 800 Site Support Groups (SSGs) have been established. These local champions for conservation are fast becoming an important part of the conservation process, influencing decision-makers at both local and national levels.

Around 10,000 Important Bird Areas (IBAs) have been identified so far by the Partnership, and every BirdLife organisation is committed to monitoring and protecting their country's IBAs.

The economic importance of birds

Tourism is the fastest growing industry in the world, with nature-based tourism its fastest growing sector. BirdLife promotes birdwatching and wildlife tourism, and works to increase the contribution from the industry



Richard Grimmett
Head of BirdLife
Asia Division

リチャード・グリメット
バードライフ・アジア副代表

バードライフ・インターナショナル世界保護会議は、“変化に立ち向かう人を力付ける”をスローガンに、本年3月7日から13日にかけて南アフリカ、ダーバンの国際コンベンションセンターで開催され、100を超える国々から350人以上が参加した。各バードライフ・パートナーを代表する人々が出会い、最新の鳥類保護問題について討議し、体験を語り合い、迫りくる絶滅危惧の問題に対する戦略を決定するというきわめて有意義な機会であった。以下は会議の主な議題についての報告である。

絶滅危惧種：

現在地球規模で絶滅の危機に瀕している鳥類は1200種を超える。これは世界中の鳥類の8分の1にあたる。今回の会議のワークショップでは、危惧種の絶滅阻止のための主要な課題への取り組みの進展状況を検討し、特に最も危機的なグループ、すなわちアジアのハゲワシ類、海鳥、熱帯低地雨林の鳥達に焦点を当てた。

気候変化：

私達が住む地球という惑星では今、人間によるさまざまな活動、主に化石燃料の燃焼の結果として、深刻な気候変化が起きており、これは今後ますます顕著になるであろうと予測される。気候変化が鳥類に及ぼす影響を予測するのは難しいが、会議の参加者は、鳥類の分布、生息数、行動、渡り、繁殖のパターン、さらには大きさや形、遺伝子構成にまでも変化を及ぼす可能性について、最新の研究報告を聞いた。鳥類の絶滅危惧に間接的に影響を及ぼす因子としては、競争相手からの圧力の増加、生息地域の加速度的消滅などが挙げられる。

生息地の保護：

バードライフ・パートナーが直接管理する自然保護区は総計120万ヘクタールにのぼる。さらに、地域社会を活動に取り込むことが、上記保護区あるいはその他の地域の保護・保全に非常に重要であるという認識のもとに、800を超える地域にサイト支援グループ(SSG)が設置された。これらの地域は、急速に地元の自然保護推進役として、自然保護活動の中心的役割を担うようになり、地方行政、国政レベル双方の意思決定者に対しても大きな影響力を及ぼしている。これまでもおよそ10,000箇所が「鳥を指標とした重要自然環境」(IBA)としてバードライフ・パートナーの指定を受けており、各パートナーは自国内のIBAの監視と保護を任されている。

鳥類の経済価値：

観光は世界中でもっとも急速に発展している産業であるが、中でも自然体験型の観光はもっとも目覚ましい成長を遂げている。バードライフはバードウォッチングと野生生物観察の観光事業を推進し、産業界の地域自然保護への貢献度を増し、地域社会の活性化を図るために活動している。今回の会議では、バードライフ・南アフリカ探鳥ガ

to site conservation and the livelihoods of local communities. The conference heard from some of those involved in the BirdLife South Africa bird-guiding training courses, and how it has led to the creation of local jobs and improvements to local economies, particularly in the Wakkerstroom area.

New publications

Several publications were launched at the conference, including *State of the world's birds 2004*, which brings together information on the status and distribution of birds, the pressures on sites, species and habitats, and an analysis of current conservation action and conservation priorities. Readers with Internet access can download the full report as PDF files from: <http://www.birdlife.org/action/science/species/sowb/index.html>

A CD-ROM, *Threatened birds of the world 2004*, was also launched. It outlines the conservation status of all 10,000 of the world's bird species, including detailed fact sheets on all those threatened with extinction. Readers should contact the BirdLife office in Tokyo if they wish to receive a copy.

Business meeting

BirdLife business meetings took place during the final three days of the conference, and included regional partnership meetings, election of a new BirdLife Council and the formal adoption of the new BirdLife strategy.

Princess Takamado

As reported in the last newsletter, Her Imperial Highness Princess Takamado became BirdLife's new Honorary President, succeeding Her Majesty Queen Noor of Jordan in the role.

New Council Members

Lim Kim Keang (Nature Society Singapore), Chairman of the BirdLife Asia Council, and Asad Rahmani (Bombay Natural History Society) were elected as members of the Global Council of BirdLife International. The new Chairman is Peter Schei.

New strategy

On the final day of the BirdLife conference, delegates adopted a tough new strategy committing the organisation to improve the status of the world's 10,000 bird species and their habitats by 2015.



イド訓練コースの参加者数名の話と、このコースによって住民の就労の機会が増え、さらに地域、中でもワッカーストルーム地区の経済が好転した経緯を聞く機会を得た。

出版物：

会議では、鳥類の現状と分布、保護区、種、生息地への悪影響、現行の自然保護活動とその優先順位の分析に関する情報をまとめた、“2004年世界鳥類白書”を含む数冊の新刊書が発行された。インターネットによるアクセスが可能な読者は、<http://www.birdlife.org/action/science/species/sowb/index.html> からPDFファイルとしてダウンロードすることが出来る。

“世界絶滅危惧種2004年度版”のCD-ROMも刊行された。これは世界の全10,000種の鳥の保護状況をまとめたもので、すべての絶滅危惧種に関する詳細な事実報告も含まれている。コピー希望者は東京のバードライフ事務局に連絡されたい。

ビジネスミーティング：

会議の後半の3日間で、バードライフのビジネスミーティングと地域パートナー会議が開催された。同時にバードライフ理事会の新メンバーの選挙も行われ、バードライフの新しい戦略が正式に承認された。

高円宮妃殿下：

前号のニューズレターで報じたとおり、高円宮妃殿下がバードライフ新名誉総裁として前任者のヨルダン王国ヌール王妃の任務を引き継がれた。

理事会新メンバー：

リム・キム・キアン氏(シンガポール自然協会、バードライフアジア地区委員長)、およびアサド・ラーマニ氏(ボンベイ自然史協会)がバードライフ・インターナショナル世界理事会の新メンバーに選出された。なお、新理事長はピーター・シェイ氏である。

新戦略：

バードライフ会議の最終日に参加者は、同団体が、2015年をめぐりに全世界10,000種の鳥類の状況と居住環境を改善することを明言した、厳しい新戦略を採択した。

Photo: Children Entertained the Participants (above)
Participants to the Conference from Asia (left)
写真：
上：余興を演ずる子供たち
左：アジアからの参加者



Working to Reduce Seabird By-catch

Green J. Y. Ou - supervisor of WBFT, I-Lan Ou - volunteer of KWBS

海鳥会議報告 — アホウドリ混獲の緩和のために

歐 瑞耀 (中華野鳥学会)、歐 怡蘭 (高雄市鳥学会)

Every year about 200,000 birds of 60 species are killed worldwide by long-line fishing. Albatrosses and petrels are most seriously affected. In January this year the Wild Bird Federation Taiwan and BirdLife held a workshop on the issue in Kaoshiung, which was attended by experts from all over the world, conservationists, government officers, and fishery representatives. They shared their experiences on seabird conservation and the technical issues of mitigation methods.

A long-line fishing ship sets more than 3,000 baits on hooks at one time on a master line of around 120 km. Many seabirds have formed a habit of following fishing ships for food. In this case, seabirds usually go for food while fishermen throw baits. They get caught on hooks and drown. To release them, fishermen need to approach the hook and cut it off. This takes time, which is not available during the busy fishing process. Fishermen do however, try to avoid the seabird by-catch because it wastes baits and increases fishing costs.

There was clearly a great interest in the subject from fishery businessmen, some of whom stayed for the entire workshop agenda. They proposed some valuable solutions and raised questions on the foreign experts' presentations.

There were no serious conflicts at the workshop, but participants from different perspectives stood strongly by their beliefs on some issues. Such healthy communication will help to find mutually agreed solutions.

毎年世界中で60種約20万羽の海鳥が延縄(はえなわ)漁に巻き込まれて死んでいる。中でもアホウドリやミズナギドリへの影響はもっとも深刻である。今年1月、中華野鳥学会とバードライフが高雄で開催した研究会には、世界中の専門家や自然保護活動家、政府職員、漁業関係者が参加した。参加者は海鳥保護の体験談や、被害緩和措置に関する技術的な問題について話し合った。

延縄漁では、1隻の漁船がおよそ120kmの幹縄につけた釣り針に一度に3000以上のえさをつける。多くの海鳥は食べ物求めて漁船の後を追いかける習性を身につけているので、延縄漁の場合、漁師が幹縄につけたえさを投げる間周りで食べ物を獲り、釣り針に引っかかって溺れてしまうことが多い。鳥を釣り針から放すには釣り針を手繰り寄せ切り離さなければならないが、この作業は時間がかかるので、忙しい漁の間にするのは困難なのである。しかし実際には、海鳥の偶発的捕獲はえさの浪費であり、漁業費用の増加につながるため、漁師側もこれを何とか避けるようにはしている。



Wandering Albatross displaying求愛行動をしている
ワタリアホウドリ (©Deon Nel/BirdLife International)

この問題に関しては、漁業関係者の関心が高いことは明らかで、この問題のすべての研究会に参加した人もいたほどである。彼らはいくつかの貴重な解決策を提示し、また国外からの専門

家のプレゼンテーションでは質問もしていた。

研究会では深刻な意見の対立はなかったが、考え方の異なる参加者が自分の利益を強く主張する場面もあった。このような健全な意見交換は相互合意の解決策を模索するのに役立つであろう。

自然保護活動家は海鳥の偶発的捕獲問題を解決するための様々な方策を研究してきた。文化的背景や、国ごとの操業方法の違いにより、すべての方策がどの国にも当てはまるというわけにはいかない。ただし、様々な研究報告を聞くことは、誰にとってもよい参考になるはずである。

たとえば、調査結果から、緯度の高い地域ではアホウドリとミズナギドリの偶発的捕獲率が高い、ということがわかる。農業漁業省のデータによれば、高緯度地域で操業する台湾漁船はほとんどないとはいえ、台湾政府はこの問題を深刻に受け止めている。政府は漁船に鳥類混獲予防設備を設置するための資金を提供し、毎年監視員

ACAP Comes into Force

The Agreement on the Conservation of Albatrosses and Petrels (ACAP) under the Convention on Migratory Species (CMS) came into force on 1 February 2004, after South Africa became the fifth country to ratify it, the others being Australia, New Zealand, Ecuador and Spain.

Boats fishing in waters of ratifying countries will be required to reduce seabird by-catch. Measures suggested under ACAP include setting lines at night, using bird-scaring streamers and weighted fishing lines so that the baited hooks sink more quickly.

The signatory states are required to protect the birds' breeding grounds, reduce habitat loss and tackle marine pollution in their waters.

「アホウドリ及びウミツバメの保護に関する協定」発効となる

「移動性野生動物種の保全に関する条約」(CMS—通称ボン条約)に基づく「アホウドリ及びウミツバメの保護に関する協定」(ACAP)は南アフリカが第5番目の批准国になったことにより2004年2月1日に発効された。これまでの批准国はオーストラリア・ニュージーランド・エクアドル・スペインである。

批准国の海域で漁を行う漁船は海鳥の混獲を減少させることが求められる。ACAPにより提案されている方法には釣り糸の設置を夜に行うこと、鳥が恐れる音のテープを流すこと、釣り針がこれまでよりも早く沈むように釣り糸の重量を重くすることなどがある。

批准国には繁殖地の保護、生息地喪失の防止、領海内での海洋汚染問題への取り組みなどが求められている。

Conservationists have studied many mitigation methods to solve the by-catch problem. Due to the different cultural background and operation processes in different countries, not all methods are suitable for every country. But, hearing the range of research is a good reference for everyone.

For example research results show that the possibility of a by-catch of albatrosses and petrels is much higher in the high latitude area. Even though data from the Agriculture Department and Fishery show that very few Taiwanese ships work in the high latitude area, the Taiwanese government still takes the issue very seriously. The government provides funds for setting prevention facilities on ships and every year assigns six observers to selected ships to collect data and keep records for government research.

At the workshop it seemed obvious that there was no need for conflict between conservation and fishery parties on the issue of seabird by-catch. It is hoped that our fishery industry will pay more attention to this issue and provide more information and contributions to conservation work.

There is still a lot to do in the future as outlined in the plan of action agreed at the end of the meeting (see box). But, one most successful achievement of the workshop was that conservationists and the fishery business broke the ice and made a very good first step on cooperation and communication on the issues.

We are very thankful to the many birders who volunteered to help at the workshop.

6名を選定漁船に乗り組ませ、データ収集と政府調査の記録を行っている。

研究会では、海鳥の偶発的捕獲問題に関しては、自然保護側と漁業関係者側が対立する必要は、まったくないことは明らかだと思われた。我が国の漁業産業がこの問題にこれまで以上に関心を寄せ、保護活動に多くの情報を提供し、貢献することが望まれる。

会議の最後に合意した活動計画にその概要が示されているとおり、将来実施しなければならないことはまだたくさんある。しかし、自然保護論者と漁業従事者が緊張関係を打破し、様々な問題に関して協力し話し合う、と

いう非常に良い第一歩を踏み出したということは、今回の研究会最大の成果の一つであった。

今回の研究会に協力して下さった多くのボランティアバーダーの皆様に心から感謝したい。



From the left : Mr. Green J. Y. Ou, Ms. I-Lan Ou And Dr.Charles C. Cheng, Chairman of WBFT
左から：中華野鳥学会監事 歐 瑞耀氏、高雄市鳥学会義工 歐 怡蘭氏、中華野鳥学会会長 程 建中 博士



A bird-scaring or tori line can reduce the number of seabirds that drown on a longline. 延縄漁による海鳥の混獲を減らすことが出来るトリポール(© Jim Enticott)

魚を捕る、鳥は獲らない

研究会の結果として、海鳥の偶発的捕獲とその被害緩和よるのための活動計画が合意された。行動計画は‘魚を捕る、鳥は獲らない’という相互に有利な提案であり、偶発的に海鳥を捕獲することのない延縄漁の開発を目指す。

来年度中に以下の項目に関する情報を収集する：

- ・ 危機的状況にある海鳥の分布
- ・ 延縄漁の操業分布
- ・ 海鳥の偶発的死亡に関するデータ
- ・ 台湾延縄漁船の用具、目標種、被害緩和策
- ・ 被害緩和策の調査状況

この活動は、バードライフ・インターナショナルの海鳥プログラム・チームが行い、一部は台湾漁業局が実施する。今回の研究会を出発点として今後更にこの問題に関する会議を開催し、意見交換や教育計画を展開する予定である。また、日本、韓国その他の漁業国の参加を促し、活動の範囲を広げることになる。バードライフ・インターナショナル海鳥プログラム・チームのアジア部会では、この地域の専門家による諮問委員会の設置も計画している。バードライフ・アジア部会と中華民国野鳥学会はまた、“台湾フォーラム”の設立にも助力することとしている。これにより、「国家行動計画—台湾の海鳥」の整備と実施を促すことになる。

Catch Fish, Not Birds

As a result of the workshop a Plan of Action for Seabird Bycatch and Mitigation was agreed. The plan of action is based on a win-win approach: catch fish, not birds.

The goal is to promote longline fishing practices that avoid the incidental catch of seabirds.

Over the next year information will be collected on:

- distribution of seabird species at risk,
- distribution of the longline fishing effort,
- seabird incidental mortality data,
- gear, target species and mitigation methods used by Taiwanese longline fishing fleet,
- current research on mitigation measures.

This work will be carried out by BirdLife’s International Seabird Programme and for some areas of research the Taiwan Fisheries Agency. Leading on from this there will be further meetings on the issues and to develop communication and education plans. The initiative will also be broadened inviting Japan, Korea and other fishing nations to be involved.

BirdLife International Seabird Programme’s Asia Group plans to develop an Advisory Committee of relevant experts in the region. BirdLife Asia Programme/WBFT will also assist in developing the Taiwan “forum” which would input to the development and implementation of the National Plan of Action – Seabirds for Taiwan.

Building ‘Site Support Groups’ in Vietnam

Pham Yuan Anh, BirdLife International in Indochina

ベトナムにおける「サイト支援グループ」の設立

パム・ユアン・アン (バードライフ・インターナショナル・インドシナ)

In the area around Ha nam IBA, you might be surprised to see posters of Black-faced Spoonbills hanging proudly in many homes. And, as you walk around, you can listen to local shrimp pond owners talking proudly about ‘their’ Spoonbills.

It is clear that these people have a rapidly increasing knowledge of, and growing respect and care for the bird species in their area. They show a sense of ownership for ‘their’ birds. This type of change is the biggest achievement of a new initiative to build Site Support Groups (SSGs) around Important Bird Areas (IBAs).

The IBA SSG story in Vietnam began in Han nam Island in 2002. Important Bird Areas had been identified across the country and there was a real ambition to find a model for site conservation that was sustainable (i.e. not project maintained).

In Vietnam there are 63 Important Bird Areas (IBAs). Just over half (56%) are outside decreed protected areas. The most widespread threats to biodiversity within the IBA network are hunting and habitat loss. These are underlined by a tradition of natural resource use among many communities, and by increasing demand for wildlife trade, and increasing economic/development activities.

Against this background it was clear that the keys for sustainable IBA conservation lay in helping local communities to organize themselves, and finding the right incentives for communities to be proactive in solving local problems.

The process of setting up and supporting the SSGs has been a real ‘learning by doing’ experience for the BirdLife Vietnam Programme. There have been a number of initial achievements to be proud of, but also a few dear lessons learnt.

The first lesson learnt was that though promising, fostering self-sustaining groups for IBA conservation is not something one can do overnight. IBA SSG establishment should be done very carefully and implemented intensively and systematically over at least three to five years. In the first year of an SSG’s operation, the main activities are assessment and consultation to establish the group, awareness raising (including the signing of a local agreement) and capacity building for basic ecological monitoring by SSG members.

Another lesson is that SSGs should not be financed initially by short-term grants. Vietnam’s first SSG at Ha nam Island IBA was established with great enthusiasm from local authorities, local community and BirdLife



Ms. Pham Yuan Anh
Vietnam
Programme Manager
BirdLife International
in Indochina

パム・ユアン・アン氏
バードライフ・インドシナ
ベトナム・プログラム責任者

ベトナムには総計63ヶ所の「鳥を指標とした重要自然保護環境」(IBA)があり、その約56%が法定保護地区外に位置している。IBAネットワーク内の生物学的多様性にとって、最も広範にわたる脅威とは、狩猟と生息場所の喪失であるが、これは多くの地域社会にみられる天然資源利用の伝統、野生生物取引の需要拡大、そして経済/開発活動の増大により加速されている。したがって、地域社会が団結し、正当な動機付けを見出して積極的に地元の問題の解決に取り組めるよう手助けをすることが、持続可能なIBA保護にとって中心的課題となる。これまでにベトナムでは、上記63ヶ所のIBAのうち、ハ・ナム、チェー・タオ、スアン・トイーの3地点にSSGが設立されている。加えて別の2箇所のIBAに「サイト支援グループ」(SSG)を設置すべく、査定と交渉が進行中である。

ベトナムにおけるIBA SSGの歴史は、第1号のIBA SSGが設立された2002年にさかのぼる。IBA認定作業の成功が引き金となり、持続可能な(すなわちプロジェクトにより維持されるのでない)サイト保護のモデルを作ろうという大いなる野望のもとに、2002年8月、ハ・ナム島IBAに最初のIBA SSGが設置された。実際には、資金調達のめどは2003年3月までしか確保されていなかったにもかかわらず、地元自治体、地域社会、バードライフ・プロジェクトのスタッフの熱意の賜物であった。その後まもなく、DGIS(オランダの政府機関)の支援で、チェー・タオIBA SSGの設立とハ・ナムIBA SSGの維持が保障されたが、それも2003年末までの期限付きであった。おそらく当時は、真に持続可能な地域団体を育成するのにどれだけの時間と労力が必要かについてはほとんど分かっていなかったのであろう。

バードライフ・ベトナム・プログラムのIBA SSG設立の全過程は、まさに“行動しながら学ぶ”式の経験で、多くの初期の誇るべき成果と、高価な代価を支払って学習した数少ない体験から得られたものであった。

SSG運営の初年度においては、主な活動はSSG設立のための査定と協議、一般の関心を高めること(現地協定の調印も含む)、SSGメンバーによる基礎的生態学的監視能力の開発などである。この時期以降の最大の成果は、地元民の鳥類に関する知識が急速に拡大し、鳥への関心と配慮が増し、自分たちが地域の野鳥を所有しているという意識がいつそう鮮明になったことである。今春ハ・ナムIBAを訪れた人は、誇らしげにハ・ナムの民家の壁に貼られているクロツラヘラサギのポスターを見かけるだろうし、地元の小エビの生簀のオーナーが“うちの”ヘラサギの自慢話をしているのを耳にするはずである。

project staff, despite the fact that funding was only secured up to March 2003. Soon after that, support from DGIS was secured for the establishment of Che tao IBA SSG and the continuation of Ha nam IBA SSG, up to the end of 2003. Since then an SSG has also begun at Xuan Thuy and assessments and negotiations are under way to support the establishment of SSGs at another 2 IBA sites. Now the BirdLife Vietnam Programme is working hard for more funding to continue and consolidate the initial conservation results of these first 3 IBA SSGs.

Once the groups begin to stand on their own feet, local small grant schemes for the environment will be an important source of funding for them. Efforts are being made to explore legally registering SSGs to enhance their chance for sustainability. The Programme is also critically reviewing motivation for SSG establishment, composition of and incentive structures that will allow SSGs to be effective, equitable and representative of all affected interests.

The good news for conservation is that local stakeholders, authorities and communities alike, are eager to explore the great potential of this innovative and democratic approach together with BirdLife.

More Information お問い合わせはこちら

Ms. Pham Tuan Anh
 BirdLife International in Indochina
 Tel : +84 4 722-3864 Fax : +84 4 722-3835
 E-mail : ptanh@birdlife.netnam.vn



しかし、SSGはまだ援助を必要としないわけではなく、バードライフ・ベトナム・プログラムは今、保護活動の当初の成果である、この3箇所のベトナム初のIBA SSGを維持・強化するため、さらに多くの資金調達に向けて奮闘中である。SSGを法的に登録し、その維持能力を高める可能性を探る努力も続けられている。バードライフ・ベトナム・プログラムはまた、SSG設立の動機、構成が効果的かつ公正で、すべての関連者を代表するものであるかなどを検討しつつに再審議している。こうして学んだ第1の教訓は、いかに将来有望であっても、援助を受けないIBA保護グループの育成は、一朝一夕に達成できるものでも、短期間の補助金で当初の財政を維持できるものでもない、ということである。いったんグループが自立すれば、地域の小規模な環境保護助成金制度が、グループの主要な財政源となる。したがってIBA SSG設立の優先措置は、きわめて慎重に行い、その後少なくとも3-5年をかけて意図的かつ系統的に実施すべきである。

地元の関係者一関係官庁も地域社会も一が、バードライフとの、斬新で民主的な共同作業の大いなる可能性の開発に熱心なことは、自然保護にとって良いニュースである。

(Continued from P.1)

her late husband, HIH Prince Takamado These included shots of Stellar's Sea Eagles on the drift ice, a majestic figure of a White-tailed Eagle flying in the sky and noble Red-crowned Cranes and Whooper Swans.

Participants moved on to a nearby restaurant and had a convivial gathering. They talked with the Princess about birds and the plans of the Rare Bird Club in the future in a friendly and cheerful atmosphere and spent a very happy evening.

Earlier in the day the group had enjoyed a birdwatching excursion in the forested gardens of Meiji Shrine in central Tokyo. Mr. Takashi Taniguchi, one of Japan's leading bird illustrators, was the guide. He followed the excursion with a bird illustration class for the group. Under his expert guidance, participants drew pictures of Varied Tit, a representative bird species in the garden. Everyone including Princess Takamado and Dr. Rands produced their own picture.



(1 ページから続く)

ご愛用のカメラで収められた、氷上のオオワシ、優雅なタンチョウやオオハクチョウなどのお写真は、どれも目にピントが合い、会場内からは美しいアングルにため息がもれました。

レアバードクラブ会員の盛田英稜様が社長をなさる榎レイケイ様よりお借りした会場は終始和やかなムードに包まれました。また、場所を移動してのビュフェ・スタイルの懇親会でも、妃殿下の自然に対する造詣の深さと、ユーモアを交えたお話しに、時の経つのも忘れ、出席者一同大変楽しい一時を過ごすことができました。

この集まりに先立ち、同日早朝には明治神宮で探鳥会が行われました。妃殿下もご出席のもと、レアバードクラブ会員が集い、バードイラストレーターの第一人者谷口高司氏の案内で緑深い明治神宮内苑を散策。鳥影は少なかつたものの、都会の中の意外な自然を満喫し、皆様リフレッシュされたようでした。その後、本日のスターになるはずだったヤマガライラスト教室も開催。谷口氏の指導のもと、参加者全員が画学生となり奮闘し、自分だけの1枚を描き上げました。

HIH Princess Takamado and Dr. Michael Rands at the birding excursion (Above)

写真上:レアバードクラブ探鳥会にご出席の高円宮妃殿下とバードライフ・インターナショナル事務総長マイケル・ランズ博士

BirdLife Honours Noritaka Ichida

BirdLife Asia Division Director, Noritaka Ichida, was appointed as a Member of Honour at the BirdLife World Conference in Durban. This was in recognition of his life-long services to bird conservation in Japan and Asia. Under his leadership as Director of the Wild Bird Society of Japan (BirdLife Partner in Japan) WBSJ increased its membership to over 50,000 and established a network of Sanctuaries across Japan. He is internationally renowned for his conservation work for Cranes, and as a supporter of bird conservation NGOs across Asia. Mr Ichida served as Chairman of the BirdLife Asia Council as well as Member of the Global Council of BirdLife, from 1994 until 2002.



バードライフ・アジア代表 市田則孝

バードライフ・インターナショナルの名誉会員に

バードライフ・アジアの代表 市田則孝が、ダーバンでのバードライフ世界会議において名誉会員に任命されました。これは彼が、バードライフの日本のパートナー団体「財団法人日本野鳥の会」の役員在職中に、会員を5万人以上へ増加を図り、また、日本各地にサンクチュアリーを建設、保護の新たな方向性を示したことを評価されたものです。また、アジア全土にわたる野鳥保護のNGOへの支援者としても、ツルの保護を国際的に改革しました。1994年から9年間、バードライフ・アジア地区委員会会長と、バードライフの国際評議委員会のメンバーを務め、現在は、バードライフ・アジア代表として活動を続ける市田より、心よりのお礼のコメントを述べてさせていただきます

「多くの方の御尽力で夢をかたちにすることができました。これからも地球規模の環境保護のため努力、邁進していきます」

Innovative Support for Indonesian Projects

● Japanese tape manufacturer Sliontec donated one million yen to BirdLife's conservation projects in Indonesia to celebrate 50 years in business. Kawasaki-based Sliontec wanted to demonstrate its environmental awareness and the necessity of corporate contribution to society. President Mr Sasamoto also announced that Sliontec will make an annual donation of ¥300,000 to continue support for BirdLife's work in Indonesia.

● Keen birdwatcher Mr. Mitsumasa Shimoju passed away last year. His birding fellows gathered at the funeral. In Japan mourners traditionally contribute money for the surviving family, and in return their friendship is recognized by a gift. To celebrate her late husband's love of birds Mrs. Kiyoko Shimoju reinterpreted this tradition, making a generous donation to BirdLife's nature reserve project in Sumatra, a key wintering site of many of Japan's breeding birds.

インドネシア自然保護計画への

ご支援ありがとうございます

○ ㈱スリオンテック創立50周年

㈱スリオンテック(社長・笹本信彦)は川崎に本社を置く粘着テープメーカーですが、環境問題や企業の社会貢献にご理解が深く、バードライフによるインドネシアでの自然保護計画に対し毎年30万円のご寄付をお決め下さった他、4月25日、東京新宿で開催された創立50周年記念パーティーの席上で、50周年の特別寄付としてさらに100万円のご寄付を下さいました。

○ お香典のお返しをスマトラの保護区へ

東京都日野市の下重光正さんは大の野鳥好き。全国でバードウォッチングを楽しまれましたが、昨年、ガンのため永眠されました。ご葬儀には沢山の鳥仲間が参列して別れを惜しまれました。そして、お香典のお返しは「日本で繁殖する夏鳥の越冬地でもあるスマトラ島の自然保護区設立に協力させて頂きました」というご挨拶状。鳥好きだったご主人の気持ちを将来に残したいという喜代夫人のお心です。

HONG KONG 	INDIA 	INDONESIA 	JAPAN 	MALAYSIA 	NEPAL 	PAKISTAN 
Partners and Affiliates of BirdLife International in Asia						
PHILIPPINES 	RUSSIA 	SINGAPORE 	SRI LANKA 	TAIWAN 	THAILAND 	INDOCHINA 

BirdLife Asia Division : Toyo-Shinjuku Building 2F, Shinjuku 1-12-15

Shinjuku-ku, Tokyo 160-0022 Japan

Tel +81 3 3351 9981 Fax +81 3 3351 9980 Email info@birdlife-asia.org

バードライフ・アジア 〒160-0022 東京都新宿区新宿1-12-15 東洋新宿ビル2階

電話 03-3351-9981 ファックス 03-3351-9980 Eメール info@birdlife-asia.org

[Printed on recycled paper 封筒・本紙ともリサイクル用紙を利用しています]



www.birdlife-asia.org

This Newsletter was printed with the cooperation of Reikei Co., Ltd. 本紙はレイケイ株式会社様のご協力により印刷されております。